



送你，一對翼—— 和鍾國強談廣告創作和新聞報道 ■破城■

近年，我們常會在電視上聽見一句標語：「Red Bull 送你一對翼 ~~~~~」，配音員唸標語時特意把最後的「翼」字以顫音拖得長長，配合電視畫面上有翼的人在飛翔，使「翼」這個意象給觀眾留下深刻的印象。原來 Red Bull 這個產品的廣告是鍾國強與友人合資自組的廣告公司的製作。

翼，象徵「提升」、「自由」、「悠然」、「超越」……而鍾國強的那雙翼，多年來讓他在廣告創作、新聞報道（當廣告以前曾任記者）、文

學創作（出版多部詩集及散文集，更曾榮獲中文文學雙年獎新詩組的首獎）及教學（於中文系畢業以後曾於中學執教鞭）的範疇裏翱翔，而且姿態瀟灑。高中新課程推行在即，十個選修單元中包括「多媒體與應用寫作」和「新聞與報道」兩個主題，所以筆者請鍾先生分享一下相關的創作經驗，並且就自己文學創作及中文教學的經驗，談談該如何為上述兩個選修主題作好教學準備。

廣告創作

原來 Red Bull 的英文版廣告的標語是：“Red Bull gives you wiiiings”，同樣是把最後的字音拖得長長的。鍾憶述當初製作這個廣告時，首先要考慮的是在哪裏創新？Red Bull 的英文版標明這是“Energy Drink”，中文版該給它歸到甚麼類別？如果同樣歸為「保健飲品」或「能量飲品」，便不能突顯產品獨特之處。於是他們一組同事便花了很長時間來創作一個新的類別文字，它必須是既獨特，又易明，又不能溢出“Energy Drink”的延伸意義。經過一番腦力激盪，最後選定「強態飲品」這個名稱。「強態」一詞，並非固有的詞語，可說是「生造詞」，但卻符合上述三個條件，而且效果不錯。鍾說廣告創作很要求「機智」，有些時候受傳統中文系訓練的撰稿員（copywriter）會很執着於語法和意境等，反而未必能破格創作出精警的意念。

筆者剛畢業不久，曾應徵當時鍾任職的廣告公司。面試時，鍾要求筆者完成兩項創作任務，其中一項是替一個位於山上的豪宅第取名。筆者最後以「聆宙山莊」為名，原意是要突顯其位處清幽得彷彿可以「聆聽到宇宙的天籟」，嘗試營造寧謐的詩境，散發優雅的文化氣質。再者「聆宙」與「領袖」諧音，令人聯想到住客都是具真才實學及有權勢，對社會貢獻至鉅的有識之士。結果當然是失敗收場，否則現在又怎會以編輯的身份訪問鍾國強？筆者於是把握此機會，請鍾闡述一下這個取名未如理想的原因，藉此讓老師更具體掌握評核廣告創作的標準。鍾解釋「聆宙山莊」這個名字，首先弊於「拗口」，而且「聆聽宇宙的天籟」陳意太高，大眾未可以立時意會到，遑論聯想到「領袖」；再加上環境清幽並非該屋苑銷售的焦點。談到諧音的運用，鍾舉了紅十字會呼籲市民捐血的標語為例：「洪藍陸呂齊捐血」及「夏伍查袁畢黎捐血」，前者以不同的姓氏的諧音

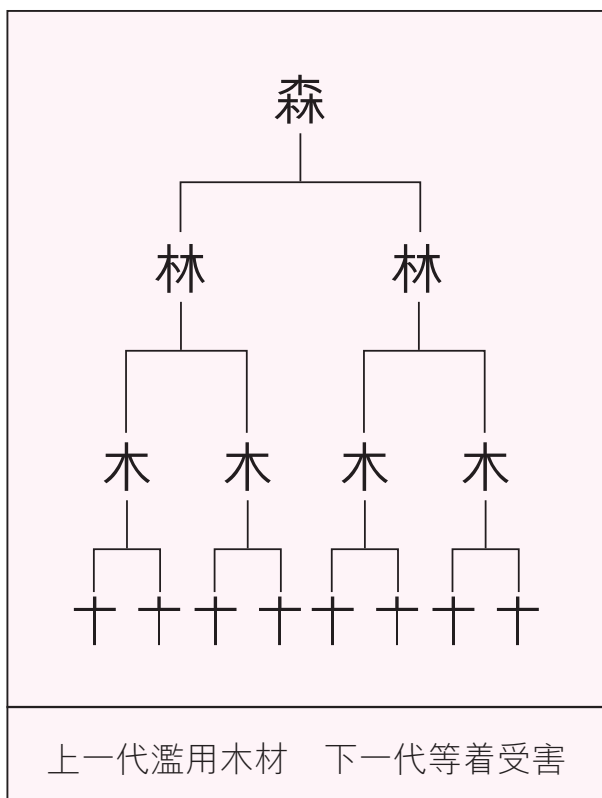
指涉「紅男綠女」，即不同身份的人也該捐血；後者則是「下午茶完畢」的諧音，表現捐血其實是一樁平常不過的事。

「強態」和「聆宙」雖然同是「生造詞」，但得出的效果截然不同，前者簡單直接，後者卻隱晦難明。鍾和一群同事花了不少心力為「強態飲品」作定位，但在廣告標語方面，他們卻決定只把原來的英文標語翻譯為中文，理由在本文開首已解釋過，可見創作未必一定是百分百推倒舊有的，也可以是在原來已經為人接納的基礎上加以精進，但首先要懂得運用分析和批判思維，才可識別從哪一方面及循哪一個方向加以改良。由此看來，應該作「創新」還是「依循」，在廣告創作上已經是一番精密的考量。

當問及如何把文學創作的技巧轉移到廣告創作上，鍾表示主要是運用「陌生化」手法，由於文學創作能鍛煉人對字形和詞性的敏覺力和聯想力，加上中文字本身就是象形文字，所以很多時單是變化字形便可以創作出非常精警且具震撼力的海報畫面。鍾以陳黎的一首名為《戰爭交響曲》的象形詩和一幅海報作比較，發覺兩者竟然驚人地相似：

兵兵兵兵兵兵兵兵兵兵兵兵兵兵兵兵兵兵兵兵兵兵
 兵兵兵兵兵兵兵兵兵兵兵兵兵兵兵兵兵兵兵兵兵兵
 兵兵兵兵兵兵兵兵兵兵兵兵兵兵兵兵兵兵兵兵兵兵
 兵兵兵兵兵兵兵兵兵兵兵兵兵兵兵兵兵兵兵兵兵兵
 兵兵 兵兵兵兵 兵兵 兵兵 兵
 兵兵 兵兵 兵兵 兵兵 兵兵 兵
 兵兵 兵兵兵 兵兵 兵兵
 兵 兵兵 兵 兵兵
 兵 兵 兵 兵 兵
 兵 兵
 丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘
 丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘
 丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘

陳黎《戰爭交響曲》(大意)

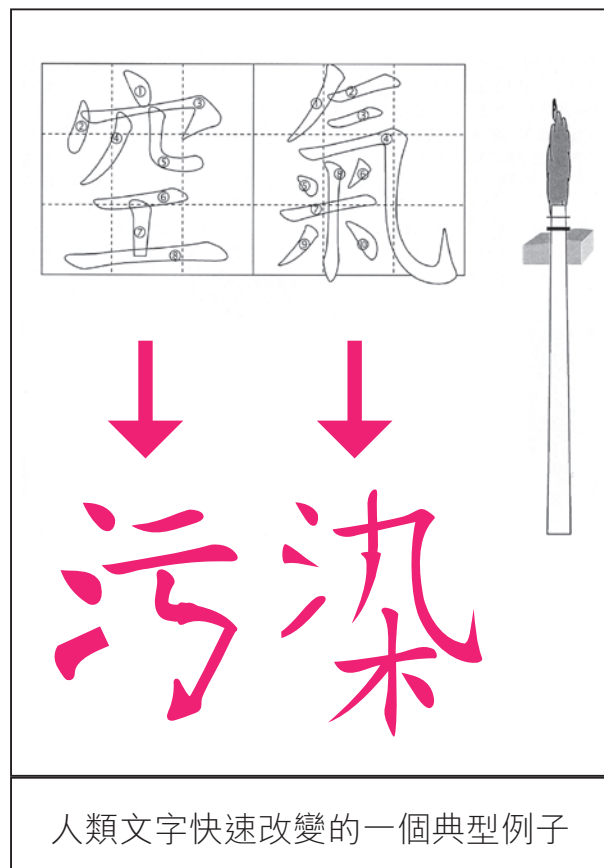


一幅海報

在陳黎的詩（為節省篇幅，上面的引例參照原作擬定，和原作不盡相同）的第一節，許多個「兵」字排列整齊，圖示一隊軍紀嚴明、步伐整齊的軍隊正操向戰場，暗喻每一位「兵士」都給模塑成一模一樣，失去個性，只懂服從命令，為後面戰爭的悲哀作第一重鋪墊。接着第二節，開始出現「缺了腿」的「兵」，有的缺了左腿，有些缺了右腳，這是第二重鋪墊。另外，「乒」和「乓」是戰場上槍炮的擬聲字，接着的詩行的「乒」、「乓」和「兵」不再排列整齊，而是散開，讀者仿佛看一個炸彈剛好落在他們中間，令即使是「缺了腿」的「兵」也要倉皇逃命，這是第三重鋪墊。還有「乒乓」本是輕鬆好玩的球類運動，令人覺得「兵士」給當權者或敵軍當作「乒乓球」一樣玩弄，以諷刺的效果作第四重鋪墊。最後的詩節是一排整齊的「丘」字，令人聯想起那些戰後一排排埋葬大量陣亡士兵的紀念墓園，給全詩添上一份窒息的死寂，「古來征戰幾人回」的傷悲，不言而喻。

鍾表示陳黎的詩是成功運用字形的創作，讓人可以讀出不同層次的含意，這是文學創作；但如果是海報創作，則必須肯定觀眾在最多三秒間便可捕捉到清晰的信息。就像左面的海報，以「家族樹」的構圖去表達禍延下一代的信息，通過逐層遞減「木」字的數量突顯濫伐樹木的禍害。原來一整座「森林」，最後只剩下一排「十」，這圖示了一排枯木，也暗示墓園裏的「十」字架墓碑，和《戰爭交響曲》中的「丘」字有異曲同工之妙，但前者似乎較後者更直接，而且更具視覺刺激。另外其標語「上一代濫用木材 下一代等着受害」和畫面十分配合，容易令人留下深刻印象。

筆者問鍾怎樣才能訓練設計海報的能力，他說很簡單，只要平常多嘗試以四格畫面來表達一個主題或意念即可。筆者記得這便是上面提過的面試中，另一個要完成的任務——以四格畫面喚起人對「空氣污染」的關注：



筆者用來面試的失敗設計

由於「冒着黑煙的煙囪」外形上像極一根毛筆，所以筆者便循「書寫」聯想，想到小時候用作摹寫書法的九宮格紙上的字體都是筆畫中空的，用這種格式寫出「空氣」兩個字，會給人「清新」之感，之後再把「空氣」兩字的筆畫拆開，竟然剛好可以拼湊出歪歪斜斜不合比例的「污染」二字，暗示所謂的文字演變方向已經偏離了美學原則。鍾指出這個設計的構想不錯，但作為海報則太複雜，未必有人在匆匆一瞥間意會到「污染」二字的筆畫原來是由「空氣」二字拆解而來，如果換作電視廣告，以影片展示「空氣」的筆畫拆開再重組成「污染」，效果可能不錯。由此可見，**創作廣告時媒體的特點也是關鍵的考慮因素，假如錯配了，即使原先的構想再好也沒有用。**

談到電視廣告，話題又回到 Red Bull 上，因為筆者很喜歡那種簡單的漫畫風格，而且內容十分諧趣。鍾表示中文版的畫師和英文版的是同一組人，他們負責構思或修飾內容。觀乎飲品各段短片內容，不難發覺當中運用了不同的創作技巧。用順向思維發展的故事如給一群鬥牛追趕，飲了飲品後便變成人追牛，牛也知難而退；運用逆向思維的則有牛津劍橋的划艇賽，有人想出計謀，給對方一邊的划艇手喝 Red Bull，使他們的力量提升了許多，令一邊回槳的速度較另一邊快，對方的艇於是不停打圈兒。觀眾看後忍俊不禁，這較之於直接說要取勝便飲 Red Bull 更教人留下深刻印象。最近飲品的動畫又有新突破，就是超人聽見求救的喊聲，但冰箱裏只剩下空罐子，於是超人也無計可施，只好關上窗子當作聽不見。標語也由「送你一對翼」變成「無 Red Bull，點飛呀？」在原有的基礎上用逆向思維衍生出新鮮感，再為觀眾帶來驚喜。**由於電視廣告播放的時期較長，如果不常作改變，即使再好的構思也難以維持觀眾的「驚喜感」，所以進行電視廣告創作，懂得圓熟地運用順向和逆向思維也是成功**

的關鍵。

除了 Red Bull，鍾也曾為鐵達時手錶及眼鏡策劃一系列的宣傳，在這裏先列出兩張海報，突顯前後的演變：



在香港，一般學校的開學日都是9月1日，但偏偏第一幅海報卻說迎接8月1日的開學日，暗示配戴了鐵達時後，便可以做到「時間由我」控制，掌握自己的生活 and 學習節奏。第二幅因配合眼鏡特性而將標語「時間由我」變為「觀點由我」，仿佛是說能掌握自己的生活節奏，漸漸判斷力也會提高，對世界也會有自己的看法，這不單是「生活節奏」的掌握，還是「生命節奏」的釐定。

新聞報道

談過廣告創作後，筆者解釋因為選修單元中有「新聞與報道」這個主題，而且是熱門主題之一，所以請鍾也談談之前任記者的一些體會，看看能否給我們一點啟發。他憶述採訪新聞時，許多內容都是記者按零碎的資料推斷、組織出來，因為時間緊迫，根本沒有多少時間去深入求證，只要在推論的內容前加上「懷疑」等字眼即可。當報道交到編輯的手，編輯的責任和記者又有所不同，他們為了要令新聞更吸引讀者閱讀，便會調整篇幅，把大眾最有興趣知道的內容放大，再以誇張的字眼擬定「醒目」的標題，所以新聞報道的「失真率」頗大。鍾國強曾經寫過好幾首關於記者生涯的詩，《無冕皇帝》便是其中一首：

救護車門打開的時候鎂光亂成一團
 肘膝力碰及痛楚都是無聲的
 急症室的門帘紋風不動
 汗水滴落在垂頭喘氣的攝影機上
 筆記簿記下了傷者姓名性別年齡和地址
 欸，聽說傷得很厲害頭顱都爆裂了
 簡直豬頭一樣，你看到了嗎
 壓沉了聲調行家轉向準死者的親屬
 哽咽零碎的回答夾雜流暢的慰語和鼓勵
 說下去說下去明晨可能是
 轟動的鮮紅醒目的頭條
 門帘揭開，醫生冷冷地說出大熱的結果
 呼天，搶地，混和着熟悉的麻醉藥味
 在筆記簿上再添一筆，然後拿起電話筒
 報告一個剪裁有度條理順暢交代清楚
 符合新聞用語習慣也照顧到悲憫需要的
 現實故事

詩中提到醫院內的麻醉藥味，除了是紀實，也不無象徵意義，但在緊迫的時間內要完成「剪裁有度條理順暢交代清楚」的新聞報道，似乎這又是無可奈何的事。鍾表示一則新聞如果跟進下去，記者有較長時間和空間（指版面上）去作跟進報道，可能會把許多最初一些「推斷」修正過來，但問題是屆時這些故事已成了「舊聞」而不是「新聞」了，報紙可能根本不會刊載。筆者記得鍾曾經寫過一首名為《圈定》的詩，他在詩集的後記交代寫作此詩的經過：

最記得八五年七月的一個上午，一個人到大嶼山石壁水塘附近採訪一宗社工因救人而溺斃的意外，透過與死者同事的交談，慢慢從不同角度了解死者的為人，他的長處和缺點，家庭背景和事業上的抉擇……當晚，我還冒昧登門採訪死者的母親和弟弟，他們體諒我身為記者所負的職責，壓抑住悲傷，絮絮告訴我關於死者生前的種種言行，誠懇，真摯，沉於緬懷而生的專注，反反覆覆，巨細無遺。當時給我的感覺，就是我正面對着一宗確然發生了的、不可挽回的事實，面對着一件件歷歷在眼前、曾與一個有血有肉的生命發生過密切聯繫的瑣碎事物，面對着一份份由此而生的、血肉相連的感情……這些，在新聞角度來說，都平凡得不值一顧，但當晚，我卻以超過一般新聞的篇幅寫下了一篇特稿。雖然，一如所料，刊出後並無多大回響，但在我心中，卻感到對死者表達了一份敬意。

筆者常聽見老師呼籲學生不要只看一份報紙，該多比較不同的報紙的觀點，但似乎應再進一步，鼓勵學生不要只看一則新聞發生當天的報道。因為那時許多線索都未釐清，應該多追看幾天，留意報道上的資料和觀點的修正和轉變。換句話說，不單是看「共時性」的新聞材料，還該留心就同一則新聞作「歷時性」的

比較，這樣可以培養學生以較客觀的態度看新聞。另外，老師還可以引導學生不要只專注於比較硬資料，還要留意記者所採用的筆調背後代表怎樣的立場和觀點，或蘊藏怎樣的情感。這些不流於煽情的軟話題，或許對於培養學生的品格有更大裨益。

寄語老師

這篇專訪的寫作目的，是期望能夠給將要教授「多媒體與應用寫作」和「新聞與報道」這兩個選修單元的老師帶來一點啟發，就像廣告的標語那樣，期望能「送你一對翼」。但化之為題目，筆者特意在「你」之後多加一個逗號，使之變成像余光中的名句「等你，在雨中」的句式，語調溫婉，突顯「你」才是本文寫作的關注點。鍾國強最後寄語老師，一定要先顧好自己的身心平衡，工作是沒完沒了的，要選用較為靈活的備課方式，否則很快便會虛脫倒下。「送你，一對翼」這個題目，除了期望這篇文章可以給老師帶來一點啟發外，更包含了筆者對老師可以生活得悠然自得的祝願。🍷



「第9屆世界清潔日在香港」海報。海報上的標語是：「齊來動手清掃，令香港人面上回復光采！」

▼ 鍾國強出版的文字創作

